

Charles RIEU dit Charloun

Né et mort au village du Paradou, près d'Arles (Novembre 1846 - Janvier 1924).

Humble paysan, presque sans culture, mais d'une sensibilité aiguë qui fit de lui le plus authentique des poètes paysans de Provence. Ses *Cant dóu Terraire* le rendirent célèbre non seulement dans le monde des félibres, mais, ce qui est plus important, dans le peuple même de Provence. Il les écrivait sur des airs à la mode, ce qui était un admirable moyen de diffusion.

Il avait commencé par des vers français, d'une extrême naïveté, alors qu'il accomplissait son service militaire en Algérie. Mais à son retour en France il revint à sa langue maternelle, qu'il écrivit comme il la parlait, sans souci des règles édictées par les grammairiens, ce qui fait de son œuvre le plus remarquable document du langage courant, celui des pâtres et des laboureurs, sans aucune concession à la littérature. On mesure là, mieux que dans les grandes œuvres de la renaissance littéraire provençale, les différences fondamentales qui séparent le provençal du français. La tâche d'un traducteur n'en est pas facilitée.

A partir d'une traduction française, il tenta de traduire en provençal l'Odyssée. Il fut aidé dans ce travail par un helléniste qui était aussi poète, J. Bourrilly, et l'œuvre achevée en collaboration est de grande qualité. L'intuition poétique de l'un et la science de l'autre ont fait de cette *Oudissèio* un modèle de prose provençale.

Il s'exerça aussi au théâtre, avec la collaboration d'Elisabeth Dode, poétesse à ses heures, mais c'est dans ses chants du terroir que le génie de Charloun (le seul paysan de France, a dit de lui Mistral, qui chante sa charrue et la sache chanter) trouve sa parfaite expression.

BIBLIOGRAPHIE

- *Li Cant dóu Terraire*, avec un avant-propos de Fr. Mistral. 1897.
- *Li Nouvèu Cant déu Terraire*. 1900.
- *Li Darrié Cant dóu Terraire*. 1904.
- *L'Oudissèio*. 1907.
- *Margarido dóu Destet*, comédie en 3 actes. Edition posthume. 1966.

Des rééditions partielles des *Cant dóu Terraire* ont été données sous des titres nouveaux et des arrangements nouveaux.